

No. 12325

MULTILATERAL

Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 8 March 1973.

MULTILATÉRAL

Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970

Textes authentiques: anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique le 8 mars 1973.

CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT

PREAMBLE

The States parties to this Convention

CONSIDERING that unlawful acts of seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

¹ Came into force on 14 October 1971 for the States indicated hereafter, i.e. 30 days following the date (14 September 1971) by which the instruments of ratification of ten signatory States having participated in The Hague Conference had been deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America, designated as the depositary Governments, in accordance with article 13 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification at London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>	
Japan	19 April	1971 (L, M, W)
Bulgaria	19 May	1971 (W)
	26 May	1971 (L)
	23 February	1972 (M)
Ecuador	14 June	1971 (W)
Sweden	7 July	1971 (L, M, W)
Costa Rica	9 July	1971 (W)
Gabon	14 July	1971 (L)
Hungary	13 August	1971 (L, M, W)
Israel	16 August	1971 (L, M, W)
Norway	23 August	1971 (L, M, W)
Switzerland	14 September	1971 (L, M, W)
United States of America	14 September	1971 (W)
	21 September	1971 (L)
	23 September	1971 (M)

Subsequently, the Convention came into force for each of the following States 30 days following the date of deposit of their instrument of ratification or accession, in accordance with article 13 (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) at London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>		<i>Date of entry into force</i>	
Argentina	11 September	1972 (W)	11 October	1972
	20 September	1972 (M)		
	21 September	1972 (L)		
Australia	9 November	1972 (L, M, W)	9 December	1972
Brazil	14 January	1972 (L, M, W)	13 February	1972
Byelorussian Soviet Socialist Republic	30 December	1971 (M)	29 January	1972
Canada	19 June	1972 (L)	19 July	1972
	20 June	1972 (W)		
	23 June	1972 (M)		
Chad	12 July	1972 (W)	11 August	1972
	12 July	1972a (L)		
	17 August	1972a (M)		
Chile	2 February	1972 (L)	3 March	1972
Cyprus	6 June	1972a (L)	6 July	1972
	8 June	1972a (M)		
	5 July	1972a (W)		
Czechoslovakia	6 April	1972 (L, M, W)	6 May	1972
Dahomey	13 March	1972 (W)	12 April	1972
Denmark	17 October	1972 (L, M, W)	16 November	1972

(Decision reserved as regards the application of the Convention to the Faeroe Islands and Greenland.)

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern;

CONSIDERING that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1. Any person who on board an aircraft in flight:

- (a) unlawfully, by force or threat thereof, or by any other form of intimidation, seizes, or exercises control of, that aircraft, or attempts to perform any such act, or
- (b) is an accomplice of a person who performs or attempts to perform any such act

commits an offence (hereinafter referred to as "the offence").

Article 2. Each Contracting State undertakes to make the offence punishable by severe penalties.

Article 3. 1. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation. In the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board.

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)		Date of entry into force	
	at London (L), Moscow (M) or Washington (W)			
Fiji	27 July	1972 (W)	26 August	1972
	14 August	1972 (L)		
	29 August	1972 (M)		
Finland	15 December	1971 (L, M, W)	14 January	1972
France	18 September	1972 (L, M, W)	18 October	1972
German Democratic Republic	3 June	1971 (M)	14 October	1971
Iran	25 January	1972 (L, W)	24 February	1972
	2 February	1972 (M)		
Iraq	3 December	1971 (M)	2 January	1972
	4 January	1972 (L)		
	16 November	1971 (M)		
Jordan	18 November	1971 (W)	16 December	1971
	1 December	1971 (L)		
	17 August	1971a (M)		
Mali	29 September	1971a (W)	14 October	1971
	19 July	1972 (L, M, W)		
Mexico	8 October	1971 (M)	18 August	1972
Mongolia	15 October	1971 (W)	7 November	1971
Niger	10 March	1972 (W)	14 November	1971
Panama	4 February	1972 (W)	9 April	1972
Paraguay	21 March	1972 (L, M, W)	5 March	1972
Poland	27 November	1972 (L)	20 April	1972
Portugal	27 July	1972 (W)	27 December	1972
Republic of China	10 July	1972 (L, M, W)	26 August	1972
Romania	30 May	1972 (W)	9 August	1972
South Africa	30 October	1972 (W)	29 June	1972
Spain	31 January	1972 (L)	29 November	1972
Trinidad and Tobago	27 March	1972a (L)	1 March	1972
Uganda	21 February	1972 (M)	26 April	1972
Ukrainian Soviet Socialist Republic	24 September	1971 (L, M, W)	22 March	1972
Union of Soviet Socialist Republics	22 December	1971 (L, M, W)	24 October	1971
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland			21 January	1972
(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom, as well as the British Solomon Islands Protectorate.)				
Yugoslavia	2 October	1972 (L, M, W)	1 November	1972

2. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

3. This Convention shall apply only if the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed is situated outside the territory of the State of registration of that aircraft; it shall be immaterial whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight.

4. In the cases mentioned in article 5, this Convention shall not apply if the place of take-off and the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in that Article.

5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this article, articles 6, 7, 8 and 10 shall apply whatever the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft, if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of that aircraft.

Article 4. 1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence and any other act of violence against passengers or crew committed by the alleged offender in connection with the offence, in the following cases:

- (a) when the offence is committed on board an aircraft registered in that State;
- (b) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;
- (c) when the offence is committed on board an aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence, in that State.

2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 5. The Contracting States which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

Article 6. 1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take him into custody or take other measures to ensure his presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. When a State, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the State of registration of the aircraft, the State mentioned in article 4, paragraph 1(c), the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 7. The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

Article 8. 1. The offence shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offence as an extraditable offence in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Contracting State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offence. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offence as an extraditable offence between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offence shall be treated, for the purpose of extradition between Contracting States, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with article 4, paragraph 1.

Article 9. 1. When any of the acts mentioned in article 1(a) has occurred or is about to occur, Contracting States shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve his control of the aircraft.

2. In the cases contemplated by the preceding paragraph, any Contracting State in which the aircraft or its passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

Article 10. 1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offence and other acts mentioned in article 4. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 11. Each Contracting State shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to article 9;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender, and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

Article 12. 1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

Article 13. 1. This Convention shall be open for signature at The Hague on 16 December 1970, by States participating in the International Conference on Air Law held at The Hague from 1 to 16 December 1970 (hereinafter referred to as The Hague Conference). After 31 December 1970, the Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of the deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in The Hague Conference.

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this article, or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession, whichever is later.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

Article 14. 1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Governments.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at The Hague, this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and seventy, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

[Signatures affixed at The Hague on 16 December 1970 (*) or at London on the dates indicated—Signatures apposées à La Haye le 16 décembre 1970 (*) ou à Londres aux dates indiquées]

Afghanistan, the Kingdom of:

[Afghanistan, le Royaume d':]¹

[Signed—Signé]

SULTAN M. GHAZI *

Algeria, the Democratic and Popular Republic of:

[Algérie, la République démocratique et populaire d':]

Argentine Republic, the:

[République Argentine, la:]

J. C. ARAUJO *

ENRIQUE A. MUSSEL *

Australia, the Commonwealth of:

[Australie, le Commonwealth d':]

ALEXANDER DOWNER

15th. June 1971

Austria, the Republic of:

[Autriche, la République d':]

WILFRIED PLATZER

28th. April 1971

Barbados:

[Barbade:]

W. WALDRON-RAMSEY *

Belgium, the Kingdom of:

[Belgique, le Royaume de:]

W. VAN CAUWENBERG *

Brazil, the Federative Republic of:

[Brésil, la République fédérative du:]

C. NASOIMENTO-SILVA *

JOSÉ FRAGA LOURENCO *

JULIO VALENTE *

¹ Names of States in brackets are translations by the Secretariat—Les noms des Etats entre crochets sont des traductions du Secrétariat.

Bulgaria, the People's Republic of:

[*Bulgarie, la République populaire de :*]

[Signed—Signé]*¹

Byelorussian Soviet Socialist Republic:

[*République socialiste soviétique de Biélorussie :*]

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»²

[Signed—Signé]*³

Cambodia, the Khmer Republic:

[*Cambodge, la République khmère :*]

TAT NARAC*

Cameroon, the Federal Republic of:

[*Cameroun, la République fédérale du :*]

Canada:

[*Canada :*]

A. J. PICK*

Ceylon:

[*Ceylan :*]

Chile, the Republic of:

[*Chili, la République du :*]

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de Chile declara que no se considera obligado por el párrafo primero del artículo 12, que establece que las disputas acerca de la interpretación o aplicación de la Convención serán sometidas a arbitraje

¹ Signed by L. Kyuchukov.

² [Translation*—Traduction**] The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 12, envisaging that disputes about the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Signed by D. Glushenko.

¹ Signé par L. Kyouchoukov.

² [Traduction—Translation] La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

³ Signé par D. Glouchenko.

o a la Corte Internacional de Justicia a solicitud de una de las partes en la disputa.¹

ALVARO BUNSTER
4-June-1971

China, the Republic of:
[*Chine, la République de :*]

[*Signed — Signé*]
FUSUNG CHU *

Colombia, the Republic of:
[*Colombie, la République de :*]

R. DE ZUBIRÍA *

Congo, the People's Republic of the:
[*Congo, la République populaire du :*]

Costa Rica, the Republic of:
[*Costa Rica, la République du :*]
A. ORTÍZ *

Czechoslovak Socialist Republic:
[*République socialiste tchécoslovaque :*]
VÁCLAV MALÝ *

Denmark, the Kingdom of:
[*Danemark, le Royaume du :*]
E. KROG-MEYER *

El Salvador, the Republic of:
[*El Salvador, la République d' :*]
P. VAN ECK *

Ethiopia, the Empire of:
[*Ethiopie, l'Empire d' :*]
[*Signed — Signé*]^{*2}

Finland, the Republic of:
[*Finlande, la République de :*]
OTSO WARTIOVAARA
8 January 1971

¹ [*Translation* *—*Traduction* **] The Government of Chile declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of article 12, envisaging that disputes about the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court of Justice at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

² Signed by G. Bekele.

¹ [*Traduction*—*Translation*] Le Gouvernement chilien déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

² Signé par G. Bekele.

French Republic, the:

[*République française, la :*]

GUY DE LACHARRIÈRE *

Gabonese Republic, the:

[*République gabonaise, la :*]

SIMON PITHER *

Germany, the Federal Republic of:

[*Allemagne, la République fédérale d' :*]

HORST GROEPPER *

Ghana, the Republic of:

[*Ghana, la République du :*]

FRED E. CREPPY *

Greece, the Kingdom of:

[*Grèce, le Royaume de :*]

CONSTANTINE HIMARIOS *

Guatemala, the Republic of:

[*Guatemala, la République du :*]

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

La Delegación de Guatemala declara que la República de Guatemala no se considera obligada por el párrafo 1° del artículo 12.¹

L. VÁSQUEZ-CANET *

G. SÁENZ DE TEJADA *

Holy See, the:

[*Saint-Siège, le :*]

Hungarian People's Republic:

[*République populaire hongroise :*]

HÚVÓS SÁNDOR *

India, the Republic of:

[*Inde, la République de l' :*]

APA B. PANT

14-7-1971

Indonesia, the Republic of:

[*Indonésie, la République d' :*]

SOESANTO *

¹ [Translation*—Traduction**] The Guatemalan Delegation declares that the Republic of Guatemala does not consider itself bound by paragraph 1 of article 12.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ [Traduction—Translation] La délégation guatémaltèque déclare que la République du Guatemala ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12.

Iran, the Empire of:
[*Iran, l'Empire d' :*]

E. KAZEMI *

Ireland:
[*Irlande :*]

Israel, the State of:
[*Israël, l'Etat d' :*]

[*Signed—Signé*] *¹

Italian Republic, the:
[*République italienne, la :*]

ALESSANDRO SAVORGNAN *

Jamaica:
[*Jamaïque :*]

K. O. RATTRAY *

Japan:
[*Japon :*]

MASATO FUJISAKI *

Kenya, the Republic of:
[*Kenya, la République du :*]

Korea, the Republic of:
[*Corée, la République de :*]

Kuwait, the State of:
[*Koweït, l'Etat du :*]

[*Signed—Signé*] ²

Lebanon, the Republic of:
[*Liban, la République du :*]

Lesotho, the Kingdom of:
[*Lesotho, le Royaume du :*]

C. M. MOLAPO
12th October, 1971.

Libyan Arab Republic:
[*République arabe libyenne :*]

Luxembourg, the Grand Duchy of:
[*Luxembourg, le Grand-Duché de :*]

HAMER *

¹ Signed by I. J. Mintz, N. Ben-Yehuda and Y. Cohen.

² Signed by Ahmad Abdul Wahhab Al-Nakib.

¹ Signé par I. J. Mintz, N. Ben-Yehuda et Y. Cohen.

² Signé par Ahmad Abdul Wahhab Al-Nakib.

Malaysia:

[*Malaisie* :]

T. S. A. H. JUMAT*

Mexican States, the United:

[*Mexique, les États-Unis du* :]

A. CORTINA*

Netherlands, the Kingdom of the:

[*Pays-Bas, le Royaume des* :]

W. RIPHAGEN*

M. R. MOK*

New Zealand:

[*Nouvelle-Zélande* :]

E.D. BLUNDELL
15 Sep. 1971

Norway, the Kingdom of:

[*Norvège, le Royaume de* :]

PAUL KOHT
9 March 1971

Panama, the Republic of:

[*Panama, la République du* :]

C. M. ARZE*

Paraguay, the Republic of:

[*Paraguay, la République du* :]

Philippines, the Republic of the:

[*Philippines, la République des* :]

DELFIN R. GARCÍA*
JOSÉ T. GARCÍA, Jr.*

Polish People's Republic:

[*République populaire de Pologne* :]

M. KOWIESKI*

Portugal, the Republic of:

[*Portugal, la République du* :]

M. ALMEIDA COUTINHO*

Romania, Socialist Republic of:

[*Roumanie, République socialiste de* :]

V. PUNGAN¹
13/X-1971

¹ See p. 149 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature by Romania.

¹ Voir p. 149 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature par la Roumanie.

Rwandese Republic, the:

[*République rwandaise, la*:]

A. MUNYANEZA *

South Africa, the Republic of:

[*République sud-africaine, la*:]

A. J. F. VILJOEN *

Spain:

[*Espagne*:]

Sweden, the Kingdom of:

[*Suède, le Royaume de*:]

K. G. LAGERFELT *

Swiss Confederation, the:

[*Confédération suisse, la*:]

W. GULDIMANN *

Tanzania, the United Republic of:

[*Tanzanie, la République-Unie de*:]

Thailand, the Kingdom of:

[*Thaïlande, le Royaume de*:]

SOMPONG SUCHARITKUL *

Trinidad and Tobago

[*Trinité-et-Tobago*:]

ELLIS CLARKE *

ERROL ROOPNARINE *

T. BADEN-SEMPER *

Tunisia, the Republic of

[*Tunisie, la République de*:]

Turkey, the Republic of

[*Turquie, la République de*:]

D. TUNALIGIL *

Ukrainian Soviet Socialist Republic:

[*République socialiste soviétique d'Ukraine*:]

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции

передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»¹
[Signed—Signé]*²

Uganda, the Republic of:
[Ouganda, la République de l':]

Union of Soviet Socialist Republics:
[Union des Républiques socialistes soviétiques:]

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»³
[Signed—Signé]*⁴

United Arab Republic:
[République arabe unie:]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:]

ARNOLD KEAN *

R. IAN T. CROMARTIE *

K. J. CHAMBERLAIN *

United States of America:
[Etats-Unis d'Amérique:]

JOHN B. RHINELANDER *

¹ [Translation*—Traduction**] The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 12, envisaging that disputes about the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

² Signed by Zolotarev.

³ [Translation*—Traduction**] The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 12, envisaging that disputes about the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

⁴ Signed by A. Semenkov.

¹ [Traduction—Translation] La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

² Signé par Zolotarev.

³ [Traduction—Translation] Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

⁴ Signé par A. Semenkov.

Venezuela, the Republic of:
[*Venezuela, la République du :*]

V. J. DELASCIO *

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of:
[*Yougoslavie, la République fédérative socialiste de :*]

MIRKO MILUTINOVIC *

Zambia, the Republic of:
[*Zambie, la République de :*]

Laos, the Kingdom of:
[*Laos, le Royaume du :*]

T. KHAMMAO
16th. February 1971

Iraq, the Republic of:
[*Irak, la République d' :*]

K. KHALAF
30/3/71

Gambia, the Republic of the:
[*Gambie, la République de :*]

A. D. CAMARA
18th. May, 1971

Jordan, the Hashemite Kingdom of:
[*Jordanie, le Royaume hachémite de :*]

ZAID AL-RIFA'I
24.6.1971

Sierra Leone, the Republic of:
[*Sierra Leone, la République de :*]

H. M. LYNCH-SHYLLON
19th July 1971

Liechtenstein, the Principality of:
[*Liechtenstein, la Principauté de :*]

J. A. ISELIN
24th August 1971

Singapore, the Republic of:
[*Singapour, la République de :*]

LEE YONG LENG
8th Sept. 1971

Fiji:
[*Fidji :*]

J. R. RABUKAWAQA
5 Oct. 1971

[Signatures affixed at Moscow—Signatures apposées à Moscou]

За Германскую Демократическую Республику:

[For the German Democratic Republic:]¹

[Pour la République démocratique allemande:]¹

[HORST BITTNER]

4 января 1971 г.²

За Финляндскую Республику:

[For the Republic of Finland:]

[Pour la République de Finlande:]

[B. ALHOLM]

8 января 1971 г.³

За Монгольскую Народную Республику:

[For the Mongolian People's Republic:]

[Pour la République populaire mongole:]

[Signed—Signé]⁴

18 января 1971 г.⁵

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

Монгольская Народная Республика не считает себя связанной положениями статьи 12 пункта 1 Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, которые предусматривают передачу любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, в арбитраж или в Международный Суд по просьбе одной из сторон.⁶

За Республику Бурунди:

[For the Republic of Burundi:]

[Pour la République du Burundi:]

[F. KISUKURUME]

17 февраля 1971 г.⁷

¹ Names of States in brackets are translations by the Secretariat.

² 4 January 1971.

³ 8 January 1971.

⁴ Signed by N. Luvsanchultem.

⁵ 18 January 1971.

⁶ [Translation—Traduction] The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraph 1, of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, which state that any dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court of Justice at the request of one of the parties.

⁷ 17 February 1971.

¹ Les noms des Etats entre crochets sont des traductions du Secrétariat.

² 4 janvier 1971.

³ 8 janvier 1971.

⁴ Signé par N. Luvsantchoultem.

⁵ 18 janvier 1971.

⁶ [Traduction—Translation] La République populaire mongole ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une des parties au différend.

⁷ 17 février 1971.

За Королевство Лаос:

[*For the Kingdom of Laos:*]

[*Pour le Royaume du Laos:*]

[KÉSONE BILAVARN]

22 февраля 1971 г.¹

За Иракскую Республику:

[*For the Republic of Iraq:*]

[*Pour la République d'Irak:*]

[Signed—Signé]²

22 февраля 1971 г.¹

За Королевство Норвегию:

[*For the Kingdom of Norway:*]

[*Pour le Royaume de Norvège:*]

[F. H. JAKOBSEN]

9 марта 1971 г.³

За Австрийскую Республику:

[*For the Republic of Austria:*]

[*Pour la République d'Autriche:*]

[HEINRICH HAYMERLE]

28 апреля 1971 г.⁴

За Республику Гамбию:

[*For the Republic of the Gambia:*]

[*Pour la République de Gambie:*]

[E. D. KAMARA]

21 мая 1971 г.⁵

За Иорданское Хашимитское Королевство:

[*For the Hashemite Kingdom of Jordan:*]

[*Pour le Royaume hachémite de Jordanie:*]

[Signed—Signé]⁶

25 мая 1971 г.⁷

За Австралийский Союз:

[*For the Commonwealth of Australia:*]

[*Pour le Commonwealth d'Australie:*]

[F. J. BLACKNEY]

15 июня 1971 г.⁸

¹ 22 February 1971.

² Signed by Shadhel J. Taga.

³ 9 March 1971.

⁴ 28 April 1971.

⁵ 21 May 1971.

⁶ Signed by H. Ibrahim.

⁷ 25 May 1971.

⁸ 15 June 1971.

¹ 22 février 1971.

² Signé par Chadhel J. Taga.

³ 9 mars 1971.

⁴ 28 avril 1971.

⁵ 21 mai 1971.

⁶ Signé par H. Ibrahim.

⁷ 25 mai 1971.

⁸ 15 juin 1971.

За Государство Кувейт:
 [For the State of Kuwait:]
 [Pour l'Etat du Koweït:]

[Signed—Signé]¹
 28 июня 1971 г.²

За Республику Индию:
 [For the Republic of India:]
 [Pour la République de l'Inde:]

[A. K. DAMODARAN]
 14 июля 1971 г.³

За Республику Сьерра Леоне:
 [For the Republic of Sierra Leone:]
 [Pour la République de Sierra Leone:]

[E. W. BLYDEN, III]
 20 июля 1971 г.⁴

За Княжество Лихтенштейн:
 [For the Principality of Liechtenstein:]
 [Pour la Principauté de Liechtenstein:]

[H. ROSSI]
 24 августа 1971 года⁵

За Республику Сингапур:
 [For the Republic of Singapore:]
 [Pour la République de Singapour:]

[P. S. RAMAN]
 8 сентября 1971 года⁶

За Новую Зеландию:
 [For New Zealand:]
 [Pour la Nouvelle-Zélande:]

[J. A. DOBBS]
 15 сентября 1971 года⁷

За Социалистическую Республику Румынию:
 [For the Socialist Republic of Romania:]
 [Pour la République socialiste de Roumanie:]

[T. MARINESCU]
 13 октября 1971 г.⁸

¹ Signed by Ahmed Ghaith Abdullah.

² 28 June 1971.

³ 14 July 1971.

⁴ 20 July 1971.

⁵ 24 August 1971.

⁶ 8 September 1971.

⁷ 15 September 1971.

⁸ 13 October 1971.

¹ Signé par Ahmed Ghaith Abdullah.

² 28 juin 1971.

³ 14 juillet 1971.

⁴ 20 juillet 1971.

⁵ 24 août 1971.

⁶ 8 septembre 1971.

⁷ 15 septembre 1971.

⁸ 13 octobre 1971.

[Signatures affixed at The Hague on 16 December 1970 (*) or at Washington on the dates indicated — Signatures apposées à La Haye le 16 décembre 1970 (*) ou à Washington aux dates indiquées]

Afghanistan, the Kingdom of
[Afghanistan, le Royaume d':]¹

[Signed—Signé]
[SULTAN M. GHAZI]*²

Algeria, the Democratic and Popular Republic of:
[Algérie, la République démocratique et populaire d':]

Argentine Republic, the:
[République Argentine, la:]
[J. C. ARAUJO]*
[ENRIQUE A. MUSSEL]*

Australia, the Commonwealth of:
[Australie, le Commonwealth d':]
[J. PLIMSOLL]
15 June 1971

Austria, the Republic of:
[Autriche, la République d':]
[KARL GRUBER]
April 28, 1971

Barbados:
[Barbade:]
[W. WALDRON-RAMSEY]*

Belgium, the Kingdom of:
[Belgique, le Royaume de:]
[W. VAN CAUWENBERG]*

Brazil, the Federative Republic of:
[Brésil, la République fédérative du:]
[G. NASCIMENTO-SILVA]*
[JOSÉ FRAGA LOURENCO]*
[JULIO VALENTE]*

Bulgaria, the People's Republic of:
[Bulgarie, la République populaire de:]
[Signed—Signé]*³

¹ Names of States in brackets are translations by the Secretariat.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the registering Governments.

³ Signed by L. Kyuchukov.

¹ Les noms des Etats entre crochets sont des traductions du Secrétariat.

² Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par les Gouvernements qui ont enregistré.

³ Signé par L. Kyoutchoukov.

Byelorussian Soviet Socialist Republic:

[*République socialiste soviétique de Biélorussie*:]

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»¹

[*Signed — Signé*] *²

Cambodia, the Khmer Republic:

[*Cambodge, la République khmère*:]

[TAT NARAC]*

Cameroon, the Federal Republic of:

[*Cameroun, la République fédérale du*:]

Canada:

[*Canada*]

[A. J. PICK]*

Ceylon:

[*Ceylan*:]

Chile, the Republic of:

[*Chili, la République du*:]

China, the Republic of:

[*Chine, la République de*:]

[*Signed — Signé*]

[FUSUNG CHU]*

Colombia, the Republic of:

[*Colombie, la République de*:]

[R. DE ZUBIRÍA]*

Congo, the People's Republic of the:

[*Congo, la République populaire du*:]

Costa Rica, the Republic of:

[*Costa Rica, la République du*:]

[A. ORTÍZ]*

¹ See foot-note 2 on page 129 of this volume for the translation.

² Signed by D. Glushenko.

¹ Voir note 2 à la page 129 du présent volume pour la traduction.

² Signé par D. Glouchenko.

Czechoslovak Socialist Republic:

[*République socialiste tchécoslovaque*:]

[VÁCLAV MALÝ]*

Denmark, the Kingdom of:

[*Danemark, le Royaume du*:]

[E. KROG-MEYER]*

El Salvador, the Republic of:

[*El Salvador, la République d'*:]

[P. VAN ECK]*

Ethiopia, the Empire of:

[*Ethiopie, l'Empire d'*:]

[Signed — Signé]*¹

Finland, the Republic of:

[*Finlande, la République de*:]

[OLAVI MUNKKI]

Jan. 8th, 1971

French Republic, the:

[*République française, la*:]

[GUY DE LACHARRIÈRE]*

Gabonese Republic, the:

[*République gabonaise, la*:]

[SIMON PITHER]*

Germany, the Federal Republic of:

[*Allemagne, la République fédérale d'*:]

[HORST GROEPPER]*

Ghana, the Republic of:

[*Ghana, la République du*:]

[FRED E. CREPPY]*

Greece, the Kingdom of:

[*Grèce, le Royaume de*:]

[CONSTANTINE HIMARIOS]*

¹ Signed by G. Bekele.

¹ Signé par G. Bekele.

Guatemala, the Republic of:
[*Guatemala, la République du*:]

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

La Delegación de Guatemala declara que la República de Guatemala no se considera obligada por el párrafo 1° del artículo 12.¹

[L. VÁSQUEZ-CANET]*

[G. SÁENZ DE TEJADA]*

Holy See, the:
[*Saint-Siège, le*:]

Hungarian People's Republic:
[*République populaire hongroise*:]

[HÚVÓS SÁNDOR]*

India, the Republic of:
[*Inde, la République de l'*:]

[L. K. JHA]

July 14, 1971

Indonesia, the Republic of:
[*Indonésie, la République d'*:]

[SOESANTO]*

Iran, the Empire of:
[*Iran, l'Empire d'*:]

[E. KAZEMI]*

Ireland:
[*Irlande*:]

Israel, the State of:
[*Israël, l'Etat d'*:]

[*Signed — Signé*]*²

Italian Republic, the:
[*République italienne, la*:]

[ALESSANDRO SAVORGNAN]*

Jamaica:
[*Jamaïque*:]

[K. O. RATTRAY]*

¹ See foot-note 1 on page 131 of this volume for the translation.

² Signed by I. J. Mintz, N. Ben-Yehuda and Y. Cohen.

¹ Voir note 1 à la page 131 du présent volume pour la traduction.

² Signé par I. J. Mintz, N. Ben-Yehuda et Y. Cohen.

Japan:
[*Japon*:]

[MASATO FUJISAKI]*

Kenya, the Republic of:
[*Kenya, la République du*:]

Korea, the Republic of:
[*Corée, la République de*:]

Kuwait, the State of:
[*Koweït, l'Etat du*:]

[SALIM SUBAH AL SALIM]
7/21/1971

Lebanon, the Republic of:
[*Liban, la République du*:]

Lesotho, the Kingdom of:
[*Lesotho, le Royaume du*:]

Libyan Arab Republic:
[*République arabe libyenne*:]

Luxembourg, the Grand Duchy of:
[*Luxembourg, le Grand-Duché de*:]
[HAMER]*

Malaysia:
[*Malaisie*:]

[T. S. A. H. JUMAT]*

Mexican States, the United:
[*Mexique, les États-Unis du*:]
[A. CORTINA]*

Netherlands, the Kingdom of the:
[*Pays-Bas, le Royaume des*:]
[W. RIPHAGEN]*
[M. R. MOK]*

New Zealand:
[*Nouvelle-Zélande*:]

[R. L. JERMYN]
September 15, 1971

Norway, the Kingdom of:
[*Norvège, le Royaume de:*]

[ARNE CHRISTIAN GUNNENG]
March 9, 1971

Panama, the Republic of:
[*Panama, la République du:*]

[C. M. ARZE]*

Paraguay, the Republic of:
[*Paraguay, la République du:*]

[ROQUE J. AVILA]
July 30th 1971

Philippines, the Republic of the:
[*Philippines, la République des:*]

[DELFÍN R. GARCÍA]*
[JOSÉ T. GARCÍA, Jr.]*

Polish People's Republic:
[*République populaire de Pologne:*]

[M. KOWIESKI]*

Portugal, the Republic of
[*Portugal, la République du:*]

[M. ALMEIDA COUTINHO]*

Romania, Socialist Republic of:
[*Roumanie, République socialiste de:*]

[CORNELIU BOGDAN]
October 13, 1971

Rwandese Republic, the:
[*République rwandaise, la:*]

[A. MUNYANEZA]*

South Africa, the Republic of:
[*République sud-africaine, la:*]

[A. J. F. VILJOEN]*

Spain
[*Espagne:*]

[SANTIAGO ARGIELLES ARMADA]
16-III-71

Sweden, the Kingdom of:
[*Suède, le Royaume de:*]

[K. G. LAGERFELT]*

Swiss Confederation, the:
[*Confédération suisse, la:*]

[W. GULDIMANN]*

Tanzania, the United Republic of:
[*Tanzanie, la République-Unie de:*]

Thailand, the Kingdom of:
[*Thaïlande, le Royaume de:*]
[SOMPONG SUCHARITKUL]*

Trinidad and Tobago:
[*Trinité-et-Tobago:*]
[ELLIS CLARKE]*
[ERROL ROOPNARINE]*
[T. BADEN-SEMPER]*

Tunisia, the Republic of:
[*République tunisienne, la:*]

Turkey, the Republic of:
[*République turque, la:*]
[D. TUNALIGIL]*

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
[*République socialiste soviétique d'Ukraine:*]
[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»¹
[*Signed—Signé*]*²

Uganda, the Republic of:
[*Ouganda, la République de l':*]

Union of Soviet Socialist Republics:
[*Union des Républiques socialistes soviétiques:*]

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»³
[*Signed—Signé*]*⁴

¹ See foot-note 1 on page 135 of this volume for the translation.

² Signed by Zolotarev.

³ See foot-note 3 on page 135 of this volume for the translation.

⁴ Signed by A. Semenkov.

¹ Voir note 1 à la page 135 du présent volume pour la traduction.

² Signé par Zolotarev.

³ Voir note 3 à la page 135 du présent volume pour la traduction.

⁴ Signé par A. Semenkov.

United Arab Republic:
[*République arabe unie*:]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*:]
[ARNOLD KEAN]*
[R. IAN T. CROMARTIE]*
[K. J. CHAMBERLAIN]*

United States of America:
[*Etats-Unis d'Amérique*:]
[JOHN B. RHINELANDER]*

Venezuela, the Republic of:
[*Venezuela, la République du*:]
[V. J. DELASCIO]*

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of:
[*Yougoslavie, la République fédérative socialiste de*:]
[MIRKO MILUTINOVIC]*

Zambia, the Republic of:
[*Zambie, la République de*:]

Laos, the Kingdom of:
[*Laos, le Royaume du*:]
[LANE PATHAMMAVONG]
2/16/71

Niger, the Republic of:
[*Niger, la République du*:]
[JOSEPH AMINIA]
19/2/71

Ecuador, the Republic of:
[*Équateur, la République de l'*:]
[CARLOS MANTILLA ORTEGA]
19/3/71
« Con la reserva del párrafo primero
del artículo doce »¹

Dahomey, the Republic of:
[*Dahomey, la République du*:]
[WILFRED DE SOUZA]
Washington le 5 mai 1971

¹ [Translation—Traduction] With a reservation to article 12 (1).

¹ [Traduction—Translation] Avec réserve à l'article 12, paragraphe 1.

Senegal, the Republic of:
[*Sénégal, la République du*:]

[CHEIKH FALL]
5/10/71¹

Equatorial Guinea, the Republic of:
[*Guinée équatoriale, la République de*:]

[PRIMO JOSÉ ESONO MIKA]
4/6/71²

Jordan, the Hashemite Kingdom of:
[*Jordanie, le Royaume hachémite de*:]

[ABDUL HAMID SHARAF]
June 9, 1971

Dominican Republic:
[*République Dominicaine*:]

[SALVADOR ORTIZ]
June 29, 1971

Sierra Leone, the Republic of:
[*Sierra Leone, la République de*:]

[C. O. BRIGHT]
July 19, 1971

Pakistan, the Islamic Republic of:
[*Pakistan, la République islamique du*:]

[AGHA HILALY]
12 August 1971

Liechtenstein, the Principality of:
[*Liechtenstein, la Principauté de*:]

[O. EXCHAQUET]
August 24, 1971

Singapore, the Republic of:
[*Singapour, la République de*:]

[E. S. MONTEIRO]
September 8, 1971

Chad, the Republic of:
[*Tchad, la République du*:]

[ADOU M AGANAYE]
27/9/71

¹ 10 May 1971.
² 4 June 1971.

¹ 10 mai 1971.
² 4 juin 1971.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

ROMANIA

ROUMANIE

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

«Guvernul Republicii Socialiste România declară că nu se consideră legat de prevederile articolului 12, punctul 1, al Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, încheiată la Haga, la 16 decembrie 1970, care prevede jurisdicția obligatorie a Curții Internaționale de Justiție pentru reglementarea diferendelor privind interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții.»

«Poziția Republicii Socialiste România este aceea că asemenea diferende ar putea fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu pentru fiecare caz în parte.»

«Guvernul Republicii Socialiste Romania consideră nulă și neavenită semnarea, la Haga, a Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, încheiată la Haga, la 16 decembrie 1970, de către așa-zisele autorități ciankaișiste, întrucât singurul guvern în drept a-și asuma obligații în numele Chinei și de a o reprezenta pe plan internațional este guvernul Republicii Populare Chineze.»

«Guvernul Republicii Socialiste România consideră că semnarea, la Haga, a Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, încheiată la Haga, la 16 decembrie 1970, de către autoritățile regimului de la Pnom Penh în numele Cambodgiei este nula și neavenită, întrucât singurul guvern în drept să reprezinte pe plan internațional Regatul Cambodgiei și de a-și asuma obligații în numele acestuia este guvernul Regal de Unitate Națională condus de Samdech Norodom Sianuk.»

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

The Government of the Socialist Republic of Romania declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 12 of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on the 16th of December, 1970, which stipulates the obligatory jurisdiction of the International Court of Justice for the settlement of disputes regarding the interpretation or application of the Convention.

The position of the Socialist Republic of Romania is that such disputes could be submitted to the International Court of Justice only with the consent of all the parties to the dispute for each separate case.

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, conclue à La Haye le 16 décembre 1970, qui prévoient la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour le règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention.

La position de la République socialiste de Roumanie est que lesdits différends ne peuvent être portés devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'agrément dans chaque cas de toutes les parties au différend.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the signing at The Hague of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on the 16th of December, 1970, by the self-styled authorities of Chiang Kai-shek, as the only Government entitled to assume obligations on behalf of China and to represent it on the international plane is the Government of the People's Republic of China.

The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the signing at The Hague of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on the 16th of December, 1970, by the authorities of the régime of Phnom Penh on behalf of Cambodia is null and void, as the only Government entitled to represent on the international plane the Kingdom of Cambodia and to assume obligations on its behalf is the Royal Government of National Unity headed by Samdech Norodom Sihanouk.

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

[Declarations made on 5 January 1971]

"The United Kingdom does not regard the signature of the Convention by the Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China."

"The Government of the United Kingdom wish in this connexion to recall their view that if a régime is not recognised as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts will bring about recognition of that régime by any other State."

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature, à La Haye, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, conclue à La Haye le 16 décembre 1960, par les soi-disant autorités de Chang Kai-Chek, étant donné que le seul gouvernement habilité à contracter des obligations au nom de la Chine et à la représenter à l'échelon international est le Gouvernement de la République populaire de Chine.

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature, à La Haye, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, conclue à La Haye le 16 décembre 1970, par les autorités du régime de Phnom Penh au nom du Cambodge, étant donné que le seul gouvernement habilité à représenter à l'échelon international le Royaume du Cambodge et à contracter des obligations en son nom est le Gouvernement royal d'unité nationale présidé par Samdech Norodom Sihanouk.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[Déclarations faites le 5 janvier 1971]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni ne considère pas que la signature de la Convention par le représentant de la Chine nationaliste est valable au nom de la Chine.

A cet égard, le Gouvernement du Royaume-Uni tient à réaffirmer sa position selon laquelle dans les cas où un régime n'est pas reconnu comme gouvernement d'un Etat, ni la signature ni le dépôt d'un instrument quel qu'il soit par ledit régime, ni la notification de l'un de ces actes n'entraînera la reconnaissance de ce régime par un autre Etat.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS
MADE UPON RATIFICATION
OR ACCESSION

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA RATIFICATION
OU DE L'ADHÉSION

ARGENTINA

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«La aplicación del presente Convenio a territorios cuya soberanía fuera discutida entre dos o más Estados, que sean partes o no del mismo, no podrá ser interpretada como alteración, renuncia o abandono de la posición que cada uno ha sostenido hasta el presente.»

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

The application of this Convention to territories the sovereignty of which may be disputed among two or more States, whether Parties to the Convention or not, may not be interpreted as alteration, renunciation, or waiver of the position upheld by each up to the present time.

L'application de la présente Convention aux territoires dont la souveraineté fait l'objet d'un litige entre deux ou plusieurs Etats, qu'ils soient ou non parties à la Convention, ne sera pas interprétée comme une modification ou un abandon de la position que chacun a soutenue jusqu'alors ou comme une renonciation à ladite position.

BRAZIL

BRÉSIL

[TRADUCTION—TRANSLATION]

“Under the provisions of article 12, paragraph 2, of the aforementioned Convention, Brazil does not consider itself bound by paragraph 1 of the same article.”

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention susmentionnée, le Brésil ne se considère pas lié par le paragraphe 1 dudit article.

BULGARIA

BULGARIE

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не се счита обвързана с клаузата за задължително предаване споровете по тълкуването или приложението на Конвенцията на арбитраж или на Международния съд в Хага.»

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION—TRADUCTION¹]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the clause on the obligatory submission of disputes over the interpretation or the application of the Convention to arbitration or to the International Court at The Hague.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions relatives à l'obligation de soumettre les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale de La Haye.

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[BYELORUSSIAN TEXT—TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць сябе звязанай падажэннямі пункта 1 артыкула 12, які прадугледжвае, што спрэчкі аб тлумачэнні або прымяненні Канвенцыі перадаюцца ў арбітраж ці ў Міжнародны суд па патрабаванні аднаго з бакоў у спрэчцы.»

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraph 1, which states that disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

*CZECHOSLOVAKIA**TCHÉCOSLOVAQUIE*

[CZECH TEXT—TEXTE TCHÈQUE]

“Prozkoumavše tuto Úmluvu a vědouce, že Federální shromáždění Československé socialistické republiky s ní souhlasí, schvalujeme a přijímáme ji s výhradou, že Československá socialistická republika v souladu s odstavcem 2 článku 12 nebude vázána ustanovením jejího článku 12 odstavec 1.”

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

Having examined this Convention and knowing that the Federal Assembly of the Czechoslovak Socialist Republic has given its consent thereto, we hereby approve and accept it with the reservation that, in accordance with paragraph 2, article 12, the Czechoslovak Socialist Republic will not be bound by the provisions of its article 12, paragraph 1.

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Ayant examiné la Convention et sachant que l'Assemblée fédérale de la République socialiste tchécoslovaque lui a donné son agrément, nous approuvons et acceptons par les présentes ladite Convention avec la réserve que, conformément au paragraphe 2 de l'article 12, la République socialiste tchécoslovaque ne sera pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12.

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„Nachdem die Konvention entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Deutschen Demokratischen Republik bestätigt worden ist, erkläre ich im Namen der Deutschen Demokratischen Republik, daß die Konvention erfüllt und eingehalten wird, mit dem Vorbehalt, daß Artikel 12, Absatz 1 der Konvention für die Deutsche Demokratische Republik nicht verbindlich ist.“

[TRANSLATION]

The Convention having been ratified in accordance with the domestic legislation of the German Democratic Republic, I hereby declare on behalf of the German Democratic Republic that the Convention will be executed and observed, subject to the reservation that article 12, paragraph 1, of the Convention shall not be binding on the German Democratic Republic.

HUNGARY

[TRADUCTION]

Après que la Convention a été confirmée conformément à la législation nationale de la République démocratique allemande, je déclare, au nom de la République démocratique allemande, que la Convention sera appliquée et respectée, avec la réserve que le paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention n'a pas force obligatoire pour la République démocratique allemande.

HONGRIE

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa megerősíti a légi járművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről Hágában, az 1970. évi december hó 16. napján kelt egyezményt, azzal a fenntartással, hogy a Magyar Népköztársaság az Egyezmény 12. cikkének 1./ bekezdését nem tekinti magára nézve kötelezőnek.”

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic ratifies the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, with the reservation that it does not regard itself bound by the provisions in paragraph 1 of article 12 of the Convention.

IRAQ

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

علماء بأن (نصحاء) الجمهورية العراقية الى هذه (الوتفاقيه) الوبعبريائي
 حال من الاحوال (اعترفاً) باسرائيل ولو يكون سبباً في انشاء (رسته)
 علقوات معها مما نعتن بولس (حكاه) هذه (الوتفاقيه)

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

...Subject to the reservation that entry by the Republic of Iraq into the Convention shall in no way signify recognition of Israel or be conducive to the establishment of any relations with her under the provisions of the Convention.

MONGOLIA

[MONGOLIAN TEXT—TEXTE MONGOL]

«Нисэх онгоцыг хууль бусаар булаан аваачих явдалтай тэмцэх тухай Конвенцийг ойлгох буюу хэрэгжүүлэх талаар гарсан аливаа маргааныг зохигчдын аль нэгний хүсэлтээр арбитраж буюу олон улсын шүүхэд шилжүүлж байх тухай 12 дугаар зүйлийн 1-ийн заалт Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад үүрэг хүлээлгэхгүй.»

MONGOLIE

[TRADUCTION—TRANSLATION]

...Avec la réserve toutefois que l'application de la Convention par la République d'Irak ne signifie en rien que ce pays reconnaît Israël ni qu'il établira avec Israël les relations que régit ladite Convention.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION]

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraph 1, of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, which states that disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

[TRADUCTION]

La République populaire mongole ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une des parties au différend.

POLAND

POLOGNE

[POLISH TEXT—TEXTE POLONAIS]

„Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną z zastrzeżeniem, że Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za związaną postanowieniami artykułu 12 ustęp 1 tej Konwencji; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.”

[TRANSLATION]

Having acquainted itself with the above-mentioned Convention, the Council of State has recognized it and does recognize it as valid, with the reservation that the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraph 1, of the Convention; it declares that the said Convention has been adopted, ratified and confirmed and pledges that it will be faithfully observed.

[TRADUCTION]

Après avoir pris connaissance de la Convention susmentionnée, le Conseil d'Etat en a reconnu et en reconnaît la validité, avec la réserve que la République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention; il déclare que ladite Convention a été adoptée, ratifiée et confirmée et s'engage à l'appliquer fidèlement.

ROMANIA

ROUMANIE

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

«Republica Socialistă România, potrivit articolului 12, paragraful 2 din Convenție, declară că nu se consideră legată de dispozițiile paragrafului 1 din acest articol al Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor. Poziția Republicii Socialiste România este aceea că diferendele privind interpretarea sau aplicarea Convenției vor fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte.»

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The Socialist Republic of Romania, in accordance with paragraph 2 of article 12 of the Convention, declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that article of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft. The position of the Socialist Republic of Romania is that the disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be submitted to the International Court of Justice only with the consent of all the parties to the dispute, for each separate case.

SOUTH AFRICA

“Subject to a reservation in respect of article 12 paragraph 1 of the Convention, as provided for in paragraph 2 of the said article.”

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

[UKRAINIAN TEXT—TEXT UKRAINIEN]

«Уряд Української Радянської Соціалістичної Республіки не вважає себе зв'язаним положеннями пункту 1 статті 12, який передбачає, що спори про тлумачення або застосування Конвенції передаються до арбітражу або до Міжнародного суду на вимогу однієї з сторін у спори.»

[TRANSLATION]

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraph 1, which states that disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

La République socialiste de Roumanie, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. La position de la République socialiste de Roumanie est que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne seront soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'agrément dans chaque cas de toutes les parties au différend.

AFRIQUE DU SUD

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Avec une réserve à l'égard de l'article 12, paragraphe 1 de la Convention, conformément au paragraphe 2 dudit article.

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une des parties au différend.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 12, envisaging that disputes about the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.